



VARGA-TÓTH RITA

Konferenciatolmács, szakfordító, nyelvtanár

Elérhetőségek:

+36-20/770-4276

rita.vargatoth@gmail.com

Munkanyelvek:	Magyar (A) – Francia (B) – Angol (C) – Olasz (C)
Használt CAT-eszközök:	memoQ 2015, SDL Trados 2014, Transit NXT, TStream Editor, Nemo, Matecat
Szakmai tapasztalat:	3 év tolmácsolás, 5 év fordítás, 6 év nyelvoktatás
Szakterületek:	EU, kultúra, általános jog, általános gazdaság, oktatás, sport, vallás, fogászat, vadászat
Gazdasági forma:	Egyéni vállalkozó
Szakmai tagság:	Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete

Tanulmányok

Université de Strasbourg (FR)

2011-2012 **Master en Interprétation de conférence**
(Konferenciatolmács mesterképzés magyarországi partnerség keretében)
Munkanyelvek: magyar (A) / francia (B) / olasz (C)



Budapesti Műszaki Egyetem

2011-2012 **Nemzetközi két idegennyelvű konferenciatolmács képzés**
Munkanyelvek: magyar (A) / francia (B) / olasz (C)
2015 – 2016 Kiegészítő képzés: magyar (A) – angol (C) nyelvkombináció
2010-2011 **Nemzetközi két idegennyelvű szakfordító képzés** (EMT hálózat tagja)
Munkanyelvek: magyar / francia / olasz



Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest

2012 – **Irodalomtudományi Doktori Iskola**
Francia irodalom a Felvilágosodástól napjainkig
Téma: *Francia irodalom az operaszínpadon*
2003-2010 **Francia nyelv és irodalom szak, tanári képesítéssel**



Université d'Angers (FR)

2007 **Lettres Modernes – Francia nyelv és irodalom**
6 hónap az Erasmus európai csereprogram keretében



Kölcsey Ferenc Gimnázium, Budapest

1998-2003 **Francia-magyar kéttannyelvű osztály**



Szakmai gyakorlatok, képzések

Európai Bizottság Tolmácsolási Főigazgatósága (DG SCIC), Brüsszel

2015. szeptember 14-18. **Training for Trainers**
Képzés a tolmácsolás oktatásának módszertani kérdéseiről

Language Bistrot, Budapest

2014. október 17-18. **Projektmenedzsment fordítóknak**
A piacon való megjelenéstől a fordítás utóéletéig



Language Bistrot, Budapest

2014. június 23-26. **A fordító mint lektor**
Bevezetés a lektorálás elméletébe és módszertanába



Párizsi Magyar Intézet

2013. március **Kultúrdiplomáciai gyakorlat**
Adminisztratív feladatok, rendezvényszervezés, fordítás, tolmácsolás



Európai Bizottság, Brüsszel

2012. február 26-29. **Tanulmányút**
EU-s tolmácsok munkájának megfigyelése, némakabinos gyakorlat

Tolmácsolási tapasztalat

12. Európai Dísznövény és Kertművészeti Napok

konzekutív és fülbesúgásos tolmácsolás (Hu↔Fr) a Károlyi József Alapítvány által szervezett kiállításon, téma: víz és tájépítészet



2016. június 3-4., Fehérvárcsurgó

Mint-a Parlament

szinkrontolmácsolás (Hu→Fr) a jog- és politológus hallgatóknak rendezett „országgyűlés-szimuláció” alkalmával a Parlamentben

2016. április 29., Budapest

A felsőoktatási feltételek javítása

2015. április 15., Budapest

A választási törvény módosítása

2014. május 23., Budapest

Módosító indítványok Magyarország alaptörvényéhez

Továbbképzés a Becton Dickinson Hungary Kft-nél

konzekutív tolmácsolás (Fr↔Hu)

2016. április 18-19., Környe

Robotok PLC vezérlése

2015. május 4-7., Környe

Fanuc robothasználati tréning



Magyar-Marokkói Üzleti Fórum

szinkrontolmácsolás (Hu↔Fr) a Magyar Nemzeti Kereskedőház által szervezett üzleti fórumon, téma: Magyarország és Marokkó gazdasága, együttműködési lehetőségek

2015. december 10., Budapest



A Porgès vállalat (FR) munkatársainak látogatása a Coloplastnál (HU)

konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu) továbbképzéseken

2015. november 17. – december 9., Tatabánya Orvosi műszerek csomagolása
2014. július 1-2., Tatabánya Orvosi műszerek csomagolása
2014. április 23-25., Tatabánya Új termék gyártásának beindítása



2. Budapest Afrika Fórum

szinkrontolmácsolás (Hu↔Fr) a Külgazdasági és Külügyminisztérium által szervezett fórumon, téma: oktatási együttműködési lehetőségek

2015. november 2., Budapest



Vállalati tolmácsolás a HVCC Hungary Kft. dolgozóinak

konszekutív és kíséző tolmácsolás (Fr↔Hu)

2015. június 3-9., Creutzwald Vízpuma-összeszerelő gép használata



Ügyvédi konzultáció és bírósági tolmácsolás

konszekutív és fülbesúgós tolmácsolás (Fr↔Hu)

2015. június 1-2., Budapest és Kiskunfélegyháza Közúti baleset okozása



Hogyan érvényesüljünk külföldön? – konferencia KKV-k számára

szinkrontolmácsolás (Hu↔Fr) a Magyar-Francia Kereskedelmi Kamara által szervezett vállalkozói konferencián

2014. október 28., Budapest



Irodaavató ügyféltalálkozó a Mazars Kft-nél

Philippe Michalak ügyvezető igazgató beszédének **konszekutív tolmácsolása (Fr→Hu)**

2014. október 16., Budapest



Európai Máriás Háló éves találkozója

szinkrontolmácsolás (Hu↔Fr) a Mária-kegyhelyek konferenciáján

2014. szeptember 16-19., Csíksomlyó (RO)



Polgári és egyházi házasságkötés

konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu)

2014. augusztus 30., Székesfehérvár
2011. augusztus 20. La Pommeray (FR)

Riportműsor felvétele a „Jour du Seigneur” (France 2 TV csatorna) stábjával

konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu)

2014. augusztus 11-12., Vauquois (FR) Önkéntes munka a békéért az I. világháború kitörésének 100. évfordulója alkalmából



Európai Béke-út

konszekutív és fülbesúgós tolmácsolás (Fr↔Hu)

2014. augusztus 11-12., Vauquois (FR) Az I. világháború kitörésének 100. évfordulója
2010. júl. 26. - aug. 6., Lorraine (FR) Az I. világháborútól az Európai Unióig



A Budapest Symphony Orchestra hangfelvételei

konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu) film- és könnyűzenei albumok felvételekor

2014. január 25., Budapest „Une vie en Nord”, zeneszerző: Maïdi Roth
2013. december 9-10., Budapest „Ligne de mire”, zeneszerző: Maïdi Roth
2013. október 16-17., Budapest „Plus belle la vie”, zeneszerző: Maïdi Roth
2012. szeptember 9., Budapest „Corson” album, producer: Selim Mouhoubi
2011. szeptember 4., Budapest musical, zeneszerző: Frédéric Château



ENSZ munkacsoport látogatása

fülbesúgós és konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu)

2013 szeptember 23., Budapest Önkényes fogvatartás

Az Auchan áruház és a Húsipari Vállalat Zrt. képviselőinek találkozója

tárgyalástolmácsolás (Fr↔Hu)

2013. március 21., Meaux (FR) Logisztika, csomagolás, húsipar



FeHoVa Kiállítás, Budapest

konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu) az „Armes Lebrun” standján

2013. február 14-17., Budapest Vadászat, fegyverkészítés
2012. február 16-19., Budapest
2011. március 18-20., Budapest
2010. március 25-28., Budapest



Francia páciensek fogászati kezelése az Eurodentaire szervezésében

konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu)

2013. január - június, Budapest



A „Fils de la Charité” rend Európai Találkozója

fülbesúgós és konszekutív tolmácsolás (Fr↔Hu)

2012. szeptember 10-14., Varsó (PL) II. Vatikáni zsinat
2010. szeptember 6-10., Párizs (FR) Világi hívők szerepe az egyházban
2008. szeptember 8-12. Berlin (GER) Fiatalok pasztorációja



Tárlatvezetés a Hopp Ferenc Kelet-Ázsiai Művészeti Múzeumban

konzekutív tolmácsolás (Hu↔Fr)

2009. március 12., Budapest

Kínai művészet



Fordítási tapasztalat (a teljesség igénye nélkül)

P&V Kft., Budapest

2015. augusztustól Védjegyek, szolgáltatás- és termékleírások fordítása francia nyelvről magyar nyelvre.



Szituációs Nyelviskola, Budapest

2015. augusztustól Bírósági és rendőrségi dokumentumok (végzések, vádiratok, ügyészi indítványok) fordítása magyar nyelvről francia, ill. olasz nyelvre.



M-Prospect fordítóiroda, Székesfehérvár

2014. szeptember – 2015. január Sporttermékleírások (Decathlon), sportmarketing képzési anyagok fordítása franciáról magyar nyelvre.



Translated SRL (IT) / TTI Network (LUX)

2014 márciustól Anyakönyvi kivonatok, nyugdíjkérelmek és határozatok, orvosi igazolások, munkaügyi és egyéb hivatalos dokumentumok franciára fordítása magyarról francia nyelvre a Társadalombiztosító Európai és Nemzetközi Központjának (CLEISS) részére



Afford Fordító- és Tolmácsiroda Kft., Budapest

2013. februártól Különböző típusú – műszaki (Renault), turisztikai (Budapest Guide), jogi, informatikai (Flexys), stb. – dokumentumok fordítása magyar-francia-olasz nyelvkombinációkban.



Durand Bt., Budapest

2012. júliustól Sporttermékleírások (Decathlon), üzleti levelezés, szerződések fordítása franciáról magyar nyelvre.



Eurodentaire, Budapest

2012 január - 2013 június Francia páciensek magyarországi fogászati ellátását szervező francia cég jogi és fogászati dokumentumainak fordítása.



Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda ZRT., Budapest

2011. szeptembertől Hiteles fordítások és szakfordítások (anyakönyvek, rendőrségi és bírósági határozatok, cégkivonatok, diplomák, stb.) készítése magyar és francia nyelvre



2011. január - június EU 2011 Projekt
Az EU magyar elnökségével kapcsolatos dokumentumok és az eu2011.hu honlap szövegeinek fordítása francia nyelvre.

Tanítási tapasztalat

BME Szakfordító és tolmács szak, Budapest

2015. februártól Olasz tolmácsolás 1., Terminológia és Szakmai dokumentáció c. tárgyak oktatása



BME Nyelviskola, Budapest

2013. szeptember - 2014. június A1 szintű francia nyelvórák brazil cserediákoknak (közvetítőnyelv: angol).



2011. február - július A1-B1 szintű francia nyelvórák és vizsgafelkészítő.

Katedra Nyelviskola, Budapest

2009. november - 2011. január A1-B1 szintű általános francia nyelvórák csoportban, magánóráként vagy cégeknél.



Radnóti Miklós Gimnázium, Budapest

2009. október - december Tanítási gyakorlat (Smart Board interaktív tábla használata).

Projektmenedzseri tapasztalat

Afford Fordító- és Tolmácsiroda Kft., Budapest

2012. szeptember - december Árajánlatok készítése, fordítási munkálatok megszervezése, kész fordítások ellenőrzése, ügyfelekkel való kapcsolattartás.



Tolmácsolás-szervezési tapasztalat

Az üzleti vezető hivatása - Értékek értéke konferencia

szinkrontolmácsolás (Hu↔En) megszervezése (tolmácsok felkérése, kapcsolattartás a szervezőkkel)

2014. november 29., Budapest



Szakmai eseményeken való aktív részvétel

Nyílt szakmai nap a BME-TFK-n, Budapest

2014. október 17. Panelbeszélgetés a gyakorlati szakmai képzés fontosságáról és megvalósítási lehetőségeiről. Moderátor: Beták Patrícia (BME); Paneltagok: Ruzsbatzky Zsuzsa (BME), Stréhli Brigitta (Business Team Translations), Mokos Dorottya (TranzPress), Varga Katalin (Language Bistro), Bán Miklós (espeell fordítás és lokalizáció Zrt.)

Kulturális tevékenység

Múzeumi tárlatvezetések francia és magyar nyelven

Magyar Nemzeti Galéria, Budapest 2011. szeptembertől

Iparművészeti Múzeum, Budapest, 2008. májustól

M|N|G MAGYAR NEMZETI GALÉRIA
HUNGARIAN NATIONAL GALLERY



Zenekari játék

Zuglói Filharmónia tagság (II. hegedű) 2003 óta



Beszélt nyelvek

Magyar	anyanyelv	
Francia	C1 (felsőfok)	Állami nyelvvizsga (2003), DALF C1 (2007)
Olasz	B2 (középfok)	Állami nyelvvizsga (2010)
Angol	B2 (középfok)	First Certificate in English (2002)

Egyéb készségek

Számítástechnika

MS Office	Alapismeretek
Internet	
Fordítást segítő szoftverek	Középfokú ismeretek
memoQ	
SDL TRADOS (Getting Started – SDL certified) és SDL MultiTerm	
Tstream Editor	
Transit NXT	
Abby Fine Reader	
Xbench	

Jogosítvány B kategória (2005)

Személyes jellemzők

Jó kommunikációs készség	Jó szervezőkészség
Precizitás	Nyugodt személyiség
Megbízhatóság	Nyitott személyiség

Érdeklődési kör

Zene	Isd. Zenekari játék
Önkéntesség	Önkéntes animátor a Cité St Pierre-ben (Francia Karitas) Lourdes-ban minden nyáron 2002 óta.
Kulturális élet	opera, színház, olvasás, mozi, múzeum
Utazás	
Interkulturalizmus	
Gasztronómia	

